

**Art. 3.** De Minister-Voorzitter belast met Onderwijs, Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid, de Minister belast met Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen alsook de Minister van Begroting, Financiën, Ambtenarenzaken en het Onderwijs voor Sociale Promotie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 november 1996.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap;  
De Minister-Voorzitter belast met Onderwijs, Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid,  
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,  
J.-P. GRAFE

De Minister van Begroting, Financiën, Ambtenarenzaken en het Onderwijs voor Sociale Promotie,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 237

IC - 97/270651

#### 6 FEVRIER 1997. — Décret modifiant le décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Au décret du 22 décembre 1994 portant création de l'institution de Médiateur de la Région wallonne, ajouter un article 4bis libellé comme suit :

« Art. 4bis. § 1<sup>er</sup>. Lorsqu'il constate que le Médiateur est empêché, le Conseil régional wallon nomme, pour la durée de l'empêchement, un Médiateur suppléant parmi les membres du personnel du service Médiateur visé à l'article 8, § 2, et répondant aux conditions prévues à l'article 3.

§ 2. L'empêchement désigne une situation qui place le Médiateur dans l'impossibilité d'exercer sa fonction, soit pour des raisons de santé, soit par la perte d'une des conditions prévues à l'article 3 et en tout cas par décision du Conseil motivée par l'intérêt du service.

§ 3. Le Médiateur suppléant remplace le Médiateur dans l'exercice de sa fonction. Dans ce cas, il a les mêmes droits et devoirs que le Médiateur.

§ 4. Dès l'instant où le Conseil constate la fin de l'empêchement, le Médiateur suppléant réintègre sa fonction antérieure. »

**Art. 2.** Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 février 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,  
W. ANCION

(1) Session 1996-1997.

Documents du Conseil. — 216 (1996-1997) N<sup>os</sup> 1 à 3.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 29 janvier 1997. — Discussion. — Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 237

[C - 97/27065]

**6. FEBRUAR 1997 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - In das Dekret vom 22. Dezember 1994 über die Einrichtung eines Vermittlers der Wallonischen Region wird ein Artikel *4bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:« Art. *4bis* - § 1. Wenn der Wallonische Regionalrat feststellt, daß der Vermittler verhindert ist, ernannt er für die Dauer dieser Verhinderung einen stellvertretenden Vermittler aus den Personalmitgliedern des in Artikel 8 § 2 erwähnten Vermittlungsdienstes, die den in Artikel 3 festgelegten Bedingungen entsprechen.

§ 2. Unter Verhinderung wird jede Lage verstanden, in der es dem Vermittler unmöglich ist, sein Amt auszuüben, entweder aus Gesundheitsgründen oder wegen der Tatsache, daß eine der in Artikel 3 angeführten Bedingungen nicht mehr erfüllt ist. Auf jeden Fall ist diese Verhinderung durch einen Beschluß des Rates bedingt, dessen Begründung im Interesse des Dienstes liegt.

§ 3. Der stellvertretende Vermittler ersetzt den Vermittler in der Ausübung seines Amtes. In diesem Fall hat er dieselben Rechte und Pflichten wie der Vermittler.

§ 4. Sobald der Rat das Ende der Verhinderung feststellt, kehrt der stellvertretende Vermittler in sein früheres Amt zurück. »

**Art. 2** - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 6. Februar 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUNDer Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELMEDer Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHEDer Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGENDer Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUXDer Minister der Forschung,  
der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,  
W. ANCIEN

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 237

[C - 97/27065]

**6 FEBRUARI 1997. — Decreet tot wijziging van het decreet van 22 december 1994 tot aanstelling van een ombudsman van het Waalse Gewest (2)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In het decreet van 22 december 1994 tot aanstelling van een ombudsman van het Waalse Gewest wordt een als volgt luidend artikel *4bis* ingevoegd :« Art. *4bis*. § 1. Als de Waalse Gewestraad vaststelt dat de ombudsman verhindert is, benoemt hij voor de duur van de verhinderung een plaatsvervangende ombudsman die tot de personeelsleden van de in artikel 8, § 2, bedoelde ombudsdienst behoort en die aan de in artikel 3 bedoelde voorwaarden voldoet.(1) *Sitzungsperiode 1996-1997.**Dokumente des Rates.* — 216 (1996-1997) Nrn. 1-3.*Ausführliches Sitzungsprotokoll.* — Öffentliche Sitzung vom 29. Januar 1997. — Diskussion. — Abstimmung.(2) *Zitting 1996-1997.**Stukken van de Raad.* — 216 (1996-1997) Nrs. 1-3.*Volledig verslag.* — Openbare vergadering van 29 januari 1997. — Bespreking. — Stemming.

§ 2. De verhindering van de ombudsman stelt hem niet in staat zijn ambt uit te oefenen wegens zijn gezondheidstoestand of indien één van de in artikel 3 bedoelde voorwaarden niet meer vervuld is, maar in ieder geval bij een door het belang van de dienst gemotiveerde beslissing van de Raad.

§ 3. De plaatsvervangende ombudsman vervangt de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt. In dat geval heeft hij dezelfde rechten en plichten als de ombudsman.

§ 4. Zodra de Raad het einde van de verhindering vaststelt wordt de plaatsvervangende ombudsman in zijn vorig ambt hersteld.»

**Art. 2.** Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 6 februari 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCIEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS ET DE L'INFRASTRUCTURE

[S - C - 96/14245]

**3 DECEMBRE 1996. — Arrêté ministériel  
portant émission de valeurs postales spéciales  
au cours de l'année 1996**

Le Ministre des Télécommunications,

Vu l'arrêté royal du 10 mars 1995, portant émission de valeurs postales spéciales au cours de l'année 1996, notamment l'article 13,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le timbre-poste spécial avec surtaxe, à la valeur de F 16 + F 4, constituant l'émission dénommée "Solidarité", sera imprimé en polychromie par le procédé de l'héliogravure.

**Art. 2.** Ce timbre-poste sera vendu du 18 novembre 1996 au 31 mai 1997 inclus dans tous les bureaux de poste du Royaume et du 18 novembre 1996 au 31 décembre 1997 inclus à la Direction "Timbres-poste et Philatélie", Service des collectionneurs.

**Art. 3.** Le timbre-poste sera toutefois vendu par priorité les 16 et 17 novembre 1996, de 10 à 17 h, exclusivement dans les bureaux de poste provisoires installés aux adresses ci-après :

Bureau de Poste de Gent 1, Korenmarkt 16, 9000 Gent.

S.N.C.B. Atelier Central de Salzannes (Réfectoire), rue Fond des Bas-Prés, 5000 Namur.

Basisschool Sint-Jozef, Sint-Amandsplein 31, 1853 Strombeek-Bever.

**Art. 4.** La valeur postale susvisée pourra servir, à sa valeur nominale, à l'affranchissement en services intérieur et international, au même titre que les valeurs postales ordinaires.

**Art. 5.** L'Administrateur délégué de La Poste est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 décembre 1996.

E. DI RUPO

### MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

[S - C - 96/14245]

**3 DECEMBER 1996. — Ministerieel besluit  
houdende uitgifte van speciale postwaarden  
in de loop van het jaar 1996**

De Minister van Telecommunicatie,

Gelet op het koninklijk besluit van 10 maart 1995, houdende uitgifte van speciale postwaarden in de loop van het jaar 1996, inzonderheid artikel 13,

Besluit :

**Artikel 1.** De speciale postzegel met toeslag ter waarde van F 16 + F 4, die de uitgifte "Solidariteit" vormt, zal worden gedrukt in polychromie door middel van het rasterdiepdruckprocédé.

**Art. 2.** Deze postzegel wordt verkocht vanaf 18 november 1996 tot en met 31 mei 1997 in al de postkantoren van het Rijk en vanaf 18 november 1996 tot en met 31 december 1997 bij de Directie "Postzegels en Filatelien, Dienst voor Verzamelaars.

**Art. 3.** De postzegel zal nochtans bij voorrang op 16 en 17 november 1996, van 10 tot 17 u., worden verkocht uitsluitend door de op volgende adressen ingerichte voorlopige postkantoren :

Postkantoor Gent 1, Korenmarkt 16, 9000 Gent.

NMBS Atelier Central de Salzannes (Réfectoire), rue Fond des Bas-Prés, 5000 Namur.

Basisschool Sint-Jozef, Sint-Amandsplein 31, 1853 Strombeek-Bever.

**Art. 4.** Voormelde postwaarde zal net als de gewone postzegels tegen haar nominale waarde voor frankering in binnen- en buitenlandse dienst mogen worden gebruikt.

**Art. 5.** De Gedelegeerd Bestuurder van De Post is met de uitvoering van dit besluit belast.

Brussel, 3 december 1996.

E. DI RUPO